



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №12 от «19» июня 2019 г. Заведующий кафедрой 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод

Вариативная часть.

Программа бакалавриата

Направление подготовки

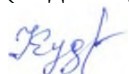
45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (Французский язык и литература, китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	_Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	--

Для приема 2019

Уфа 2019 г.

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С

Утверждено на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол. № 12 от «19» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	
	Знать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	ПК- 2 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
Умения	Уметь свободно оперировать изучаемым языком в его литературной форме,	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми	

		методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	
	Уметь применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	ПК- 2 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме	ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	
	Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	ПК- 2 Владение основными дискурсивными способами	

		<p>реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Научно-технический перевод» относится к вариативной части и изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели освоения дисциплины: заложить основы теоретической подготовки специалистов по французскому языку в области научно-технического перевода; сформировать целостное представление о переводе как лингвистической науки; выработать основы переводческого мировоззрения; охарактеризовать базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода научно-технических текстов; научить применять полученные знания и умения в процессе практической деятельности в области перевода.

Данный предмет ставит перед собой задачу научить студента переводу оригинальной научно-технической литературы по разным областям человеческой деятельности, Основной задачей курса является выявить специфику стиля и языковых средств в французских научных текстах и их отображение при переводе. Научно-технический перевод обучает основным приемам описания научного текста, формированию модели перевода научного текста. Закрепляются навыки перевода с учетом фоновой информации. Большое внимание уделяется составлению терминологических словарей.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания курсов «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного

языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», « Теоретической курс грамматики», « Практика перевода», «Проблемы современной лингвистики», Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической и переводческой компетенции обучающихся.

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4.Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК- 2.- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать .- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	Обучающийся знает основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного	Обучающийся не знает основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного

	применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Второй этап (уровень)	Уметь .- использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся умеет использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся не умеет использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Третий этап (уровень)	Владеть навыками использования дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся владеет навыками использования дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся не владеет навыками использования дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

	ного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
--	--	--	--

ОПК 5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать лексико-грамматическую систему основного иностранного языка. владеет методами и приемами различных типов устной и письменной речи.	Обучающийся знает лексико-грамматическую систему основного иностранного языка. владеет методами и приемами различных типов устной и письменной речи.	Обучающийся не знает лексико-грамматическую систему основного иностранного языка. владеет методами и приемами различных типов устной и письменной речи
Второй этап (уровень)	Уметь руководствоваться знанием приемов при осуществлении и письменной коммуникации в научной сфере	Обучающийся умеет руководствоваться знанием приемов при осуществлении письменной коммуникации в научной сфере	Обучающийся не умеет руководствоваться знанием приемов при осуществлении письменной коммуникации в научной сфере
Третий этап (уровень)	Владеть письменным литературным языком на	Обучающийся владеет письменным литературным языком на русском и на французском языке и может	Обучающийся не владеет письменным литературным языком на русском и на французском языке и может

	русском и на французском языке и может использовать его в научной коммуникации	использовать его в научной коммуникации	использовать его в научной коммуникации
--	--	---	---

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать свободно основной изучаемый язык в его литературной форме	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Знать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	ПК-2	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2-й этап	1. Уметь руководствоваться знанием основного изучаемого языка	ОПК-5	групповой опрос, письменная

Умения			контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь руководствоваться основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей	ПК-2	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	ОПК-5	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Владеть различными типами устной и письменной коммуникации на данном языке	ПК-2	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «научно-технический перевод»:

оценка «*зачтено*» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при переводе ;

оценка «*не зачтено*» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки при переводе научно-технического текста.

Групповой опрос

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, связаны с заданиями по самостоятельной работе.

Модуль 1.

1. Переведите данный текст с французского языка на русский с соблюдением норм научного стиля и используя необходимые термины.

Mathématiques.

Les fractions continues de l'art de l'approximation.

Tout le monde connaît le nombre d'or. Il est présent, dit-on, dans les proportions de la pyramide de Kheops et dans la façade du Parthénon. On le note aujourd'hui en l'honneur du sculpteur Phidias qui décore la façade du monument athénien au V^e siècle avant notre ère. Deux siècles plus tard, le mathématicien grec Euclide le définit comme le partage d'un segment "en extrême et moyenne raison". C'est à dire tel que rapport de la plus grande des deux parties à la plus petite soit égal au rapport du tout à la plus grande partie: le nombre d'or vaut $(1 + \sqrt{5})$. A la Renaissance, les artistes lui attribuent des qualités esthétiques dans l'architecture et la peinture et emploient des rectangles d'or, dont le rapport des côtés est le nombre d'or, et des triangles d'or isocèles et dont la base et les côtés sont proportionnés selon le nombre d'or. Luca Pacioli, le professeur de Leonardo de Vinci, consacre à ce nombre un livre entier: "De divina proportione". Au siècle dernier, l'architecte Le Corbusier l'utilise dans son Modulor qui donne un système de proportion entre les parties du corps humain.

Le nombre d'or apparaît sous bien d'autres formes en mathématiques, mais l'une de ses expressions peu connue est une étrange fraction infinie:

$$\Phi = 1 + \frac{1}{1 + \frac{1}{1 + \frac{1}{1 + \frac{1}{1 + \dots}}}}$$

Cette succession de dénominateurs et numérateurs emboîtés à l'infini s'appelle une fraction continue.

Модуль 2.

Определите значение слов le forêt - la forêt в зависимости от рода, le radio- la radio . Что обозначает технический термин ensemble(m)? . В текстах научно-технического направления встречается ряд терминов, которые представляют собой ложные лексические параллели, то есть слова, которые имеют кроме основного значения, совпадающее в переводе, ещё и другое, имеющее другую дефиницию. Как перевести термин «le dépôt» для железнодорожников и геологов?. Слово dépression(f), имея перевод «депрессия», «упадок сил», обладает еще несколькими техническими значениями в геологии, в медицине в физике и географии. Найдите в словаре эти значения.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировать выбор стратегии перевода;
- 0 баллов выставляется студенту допускает грубые ошибки при переводе.

Пример рубежной письменной контрольной работы по научно-техническому переводу

1. Охарактеризуйте основные особенности стиля научного текста.
2. Дайте определение термина, виды терминов.
3. Существует ли понятие "синонимия терминов"?

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы и умение применять их на практике при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание, при решении конкретных переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе текста.

Примерные темы индивидуальных заданий:

Индивидуальные задания выполняются в форме дополнительного перевода по различным разделам научно-технического перевода и оцениваются поощрительными баллами

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 30 баллов выставляется студенту, выполнившему перевод с соблюдением правил лексической и грамматической эквивалентности;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое владение видами лексико-грамматических трансформаций при переводе научно-технического текста;
- 0 баллов выставляется студенту, который не выполнил перевод научно-технического текста.

-

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины " Научно-технический перевод"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины " Научно-технический перевод"

Основная литература:

1. Редозубов К.Н. Технический перевод в школе - .Москва. Просвещение. 1982г. 186с.
(абонемент №5, 3 экземпляра)
2. Казакова, У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1241-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833> (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997.-454с.
(абонемент №5, 15 экземпляров)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины " Научно-технический перевод "

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) en.wikipedia.org/wiki/Linguistics
- 4) studiegids.leidenuniv.nl/.../field_methods_and_linguistic_analysis
- 5) www.Lingvo.ru 3
- 6) <http://www.bl.uk/>
- 7) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 8) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Научно-технический перевод "

Наименование специальных* помещений и	Оснащенность специальных помещений и	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты
---------------------------------------	--------------------------------------	--

помещений для самостоятельной работы	помещений для самостоятельной работы	подтверждающего документа
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №29в, аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Аудитория №29 в Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель,</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №29в, аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины научно-технический перевод 2курс на 4 семестр

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

зачет 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль1. Лексические проблемы научно-технического перевода Проблема достижения эквивалентности на уровне слов-терминов. Синонимия в терминологии. Перевод научно-технического текста с русского языка на французский язык			4	-	15	Основная литература: 1,2 Доп. литература:1	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа , индивидуальное задание
2.	Модуль 2.Сравнительный анализ терминов в научных текстах на французском и			6	-	15	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа , индивидуальное

	русском языках. Специфика перевода медицинских текстов с русского языка на французский язык. Составление словарей								задание
3.	Специфика перевода технических текстов с французского языка на русский язык. Составление словарей		6	-	25,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература:1	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов		групповой опрос, письменная контрольная работа , индивидуальное задание
	Итоговая работа								индивидуальное задание
	Всего часов:72		16		55,8				

Рейтинг-план дисциплины**Научно-технический перевод**

Зарубежная филология (Французский язык и литература, китайский язык)

Курс 2, семестр 4 (зачет)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Лексические проблемы научно-технического перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	30	1	0	30
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	50		0	50
Модуль 2. Грамматические проблемы научно-технического перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работ(групповой опрос)	10	1	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального материала	30	1	0	30
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	50		0	50
Итого (Модули 1-2)	100		0	100
Поощрительные баллы				
Участие в конференциях, конкурсах по переводу	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6